

III. Consummatio (XX-XXII). — 2. Ceteris Jerusalem (XXI-XXII, 5).

ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔξῃσαν καὶ ἐβραβλέσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ γίλια ἐτη. 5 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέστησαν, ἕως τελευθῆ τὰ γίλια ἐτη. Ἀπὲν ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

6 Μισαρίος καὶ ἄγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνασurrectione prima : in his secunda mors non habet potestatem : sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis. 7 Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Sathanas de carcere suo, et exhibit, et seducet gentes quae sunt super quatuor angulos terrae, Gog et Magog, et congregabit eos in praelium, quorum numerus est sicut arena maris.

8 Et ascendebunt super latitudinem terrae, et circuebunt castra sanctorum, et civitatem dilectam. 9 Et descendit ignis a Deo de caelo, et devoravit eos : et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia, 10 et neopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

11 Et vidi thronum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et caelum, et locus non est inventus eis. 12 Et vidi mortuos, magnos et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt : et alius liber apertus est qui est vitae : et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris, secundum opera ipsorum.

13 Et dedit mare mortuos, qui in eo erant : et mors et infernus delerunt mortuos suos, qui in ipsis erant : et iudicium est de singulis secundum opera ipsorum. 14 Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors secunda. 15 Et qui non inventus est in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

XXI. 1 Et vidi caelum novum et terram novam. Primum enim caelum et prima

* G. rell. [K]* (pr.) αὐτῶν. NALT* τὰ 5. N* αὶ δὲ λοιποὶ-γίλια ἐτη. ALT* δε. G. rell. : ἔξῃσαν ἀρχι. 6. NABHL* : δὲ νεκροί. θέν. N12* : αἰδῶ. NB T4* (4. xA). 7. 8. LI* (ah). τῶν. G/SLT4 τῶν. NABG rell. 4. (p. ἄε) αὐτῶν. 9. ABLL* : ἐβραβλέσαν. ALT* ἀπὸ τῶ 9. 10. N12* : τῶ θείου. G. rell. : ἔπα καὶ. 11. BGST* : ἐπ' αὐτῶν. NAT*

tibus aut in manibus suis, et vixerunt, et regnaverunt cum Christo mille annis. 5 Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummatur mille anni. Haec est resurrectio prima.

6 Beatus, et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima : in his secunda mors non habet potestatem : sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis. 7 Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Sathanas de carcere suo, et exhibit, et seducet gentes quae sunt super quatuor angulos terrae, Gog et Magog, et congregabit eos in praelium, quorum numerus est sicut arena maris.

8 Et ascendebunt super latitudinem terrae, et circuebunt castra sanctorum, et civitatem dilectam. 9 Et descendit ignis a Deo de caelo, et devoravit eos : et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia, 10 et neopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

11 Et vidi thronum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et caelum, et locus non est inventus eis. 12 Et vidi mortuos, magnos et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt : et alius liber apertus est qui est vitae : et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris, secundum opera ipsorum.

13 Et dedit mare mortuos, qui in eo erant : et mors et infernus delerunt mortuos suos, qui in ipsis erant : et iudicium est de singulis secundum opera ipsorum. 14 Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors secunda. 15 Et qui non inventus est in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

XXI. 1 Et vidi caelum novum et terram novam. Primum enim caelum et prima

(a. p. recc.) τῶ 12. LTH : τὰς μισ. x. τὰς μισ. 6. rell. : ἄετα. τ. θείου αὶ : ἡρώφθησαν. ALTH* : ἡρώφθη. 13. G. rell. : τὸς x. τὰς ἐν αὐτῷ ἐλ : τ. r. v. ἐν αὐτοῖς. AL : ἔδωκεν (bis). 14. NABG rell. : ἔτ. ὁ θέν. ὁ δεύτερος (N : καὶ οὐτ. ὁ θέν. θέν.). ἔδοκεν. ἡ λίαν τῶ πνεύσ. — 1. BGSH9 : ἀπὸ τῶν (NALT : ἀπὸ τῶν). 7. Formae duae versets dans le grec. Les versets 8, 9 et 10 ne sont pas coupés de la même manière dans le grec et la vulgate.

III. Triomphe final (XX-XXII). — 2. La Jérusalem céleste (XXI-XXII, 5).

ni reçu son caractère sur le front ou dans leurs mains ; et ils ont vécu et régné avec Jésus-Christ pendant mille ans. 5 Les autres morts ne sont pas revenus à la vie, jusqu'à ce que fussent accomplis les mille ans. C'est ici la première résurrection.

6 Bienheureux et saint est celui qui a part à la première résurrection, la seconde mort n'aura pas de pouvoir sur eux ; mais ils seront prêtres de Dieu et de Jésus-Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans, 7 et lorsque seront accomplis les mille ans, Satan sera relâché de sa prison et sortira, et il séduira les nations qui sont aux quatre coins du monde, Gog et Magog, et il les assemblera au combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.

8 Et ils monteront sur toute la face de la terre, et ils environneront le camp des saints et la cité bien-aimée. 9 Mais il descendit du ciel un feu venu de Dieu, et il les dévora ; et le diable qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où la bête elle-même 10 et le faux prophète seront tourmentés jour et nuit dans les siècles des siècles.

11 Je vis aussi un grand trône blanc, et quelqu'un assis dessus, et devant la face duquel la terre et le ciel s'enfument, et leur place ne se trouva plus. 12 Et je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône : des livres furent ouverts, et un autre livre fut encore ouvert, c'est le livre de vie ; et les morts furent jugés sur ce qui était dans les livres, selon leurs œuvres.

13 La mer rendit les morts qui étaient en elle ; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui étaient en eux ; et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. 14 L'enfer et la mort furent jetés dans l'étang de feu. Celle-ci est la seconde mort. 15 Et quiconque ne se trouva pas écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu.

XXI. 1 Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle ; car le premier ciel et la première terre sont passés,

Solvetur SATHANAS.

Apoc. 20, 14. Mat. 20, 28.

Ex. 28, 2. Num. 11, 27. Lev. 26, 44.

Et infernus et diabolus.

Ex. 28, 2. 2 Thoa. 7, 8.

Apoc. 15, 16. 11, 12.

Judicium ultimum.

Act. 10, 42. 17, 31. 2 Tim. 4, 1. 1c. 4, 1. Apoc. 3, 12. Mal. 3, 36. Luc. 16, 29. Mat. 25, 31-32. 26, 16. Joh. 5, 28. 2 Cor. 5, 10. Philip. 4, 3.

post omnium resurrectionem.

Sup. 2, 21. Mat. 12, 27. Mat. 25, 41. Apoc. 9, 6.

Hebr. 10, 22.

9. Novum caelum et nova terra. 1c. 44, 17 : 48. 17. 36, 23 : 63, 17.

6. Celui qui, est, par un pur hébraïsme, pour chacun de ceux qui ; voilà pourquoi on trouve immédiatement après le pluriel sur eux, ils seront, etc. (Glaire).

7. Sous le nom de Gog et de Magog, célébrés par la prophétie d'Ezechiel, saint Jean désigne ici tous les ennemis de Dieu et de son Eglise (Glaire).

13. Les morts... debout. Ils sont donc ressuscités et vivants. — Selon leurs œuvres. « Quaedam vis intelligenda divina, quae fiet ut cuique opera sua, vel bona vel mala, cuncta in memoria revocentur, et mentis intuitu mira celeritate cernantur : ut accuset vel excuset scientiam conscientiam : atque ita simul omnes et singuli iudicentur. Quae mirum vis divina libri nomini accipit ». Saint Augustin, De Civit. Dei, xx, 44.

14. La seconde mort. Voir plus haut la note sur 7, 2.

2. La Jérusalem céleste, XXI-XXII, 5.

XX. 1. Un ciel nouveau et une terre nouvelle. « Ipsa substantia esse qualitates habebit quae corporibus immortalibus mirabili mutatione commutabitur : ut scilicet mundus in melius innovatus, apte accommodetur hominibus etiam carne in melius unitis ». Saint Augustin, De Civit. Dei, xx, 46.

III. Consummatio (XX-XXII). — 2 Coelestis Jerusalem (XXI-XXII, 5).

2 Καὶ ἔγω Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ κατὰ ἄστρον ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ῥητομασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης Ἰδοὺ, ἡ σικρὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ κηρύσσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἄσονται, καὶ αὐτοὶ ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν θάλασμον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἐκεῖ, οὐτε πένθος οὐτε θρᾶνη, οὐτε πόνος οὐκ ἔσται ἐκεῖ, οὔτε τίς πρῶτος ἐπιθήσεται. 4 Καὶ εἶπον ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰδοὺ, καὶ πάντα ταῦτα. Καὶ λέγει μοι Γράφων, οὐκ οἶτοι οἱ λόγος ἀληθινὸς καὶ πιστὸς εἶμι. 5 Καὶ εἶπά μοι Γέγονε. Ἐγὼ εἶμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τὸ θεῶντι ὅσους ἐκ τῆς γενῆς τοῦ θβαντος τῆς ζωῆς θωρεῖν.

6 Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσται αὐτῷ θεὸς, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός. 7 Λαλοῦς θεὸς καὶ ἀπιστοὺς καὶ ἄβηλεκνημόνος, καὶ φονεὺς καὶ πόρνος καὶ φαρμακιστὴς καὶ εἰδωλολάτρους καὶ πασι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καμνηνῇ περὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶ δεύτερος θάνατος.

8 Καὶ ἤϊδεν πρὸς με εἰς τὸν ἐπάτ' ἀγγέλιον τῶν ἐγγόντων τὰς ἐπὶ κλίμας τὰς ῥητούσας τῶν ἐπὶ πλῆθον τῶν θράνων, καὶ εἰλάρος μετ' ἑμοῦ, λέγων Ἰδοὺ, δεῖξο μοι τὴν νύμφην, τοῦ ἁγίου τῆς γενναίας.

9 Καὶ ἀντηρῆκε με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ἠψηλόν, καὶ εἶδεξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ, καταβύουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἔχουσα τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ φασγανὸν αὐτῆς ὀνομασμένην τιμησάται, ὡς λίθος ἰσάτιος ῥητομασμένης.

10 Ἐχουσὴν τε τείχος μέγα καὶ ἠψηλόν, ἔχουσαν πύλανας δωδέκα, καὶ ἐπὶ τὰς πύλανας ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἑπταῖρημιέτρα ἢ ἐστὶ τῶν δώδεκα γένων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 11 Ἀπ' ἀνατολῆς, πύλανας τρεῖς, ἀπὸ βορρᾶς πύλανας τρεῖς, ἀπὸ νότιου πυ-

2. G. rell. (* ἔγω γ. εἶδ.) + εἶδον (p. κων.) et pon. ἐκ τῶ θε. p. κων. 3. N (pr. m.); καὶ φωνὴ μεγάλη ... λέγουσα. NABF. (1. σὴς). Θρόνον. DES. LT: λαοὶ αὐτοῦ (NATF: λαοὶ αὐτῶ). AGRSLT: μετ' αὐτῶ. ἔσται. LT: αὐτῶν θεός. CCKSH: ἔσται. 9. αὐτῶ. 4. NBBG STP* ὁ θεός. NATL: ἐκ. AL* ὄχι. 5. NABG rell.: ἐπὶ τῶ θε. ABTLTH* μοι. 6. Al. T. Ἐγγόνων. KLTH: τὸ ἄστρο π. τὸ ἄ. BG* STP (p. δόξ.) αὐτῶ. T. NABG rell.: ταῦτα. NAB KLTH* ὄχι. 8. G. rell.: ἴσως ὄχι ἄ. (CNS) π. ἀμαρτωλοὺς p. ἀπίστοι.) et ἡ φαρμακιστὴς et ἔσται ὁ θάνατος. 9. G. rell. (* πρὸς με) : ἐκ ἐκ. N (pr. m.) AT:

terra abiit, et mare jam non est. 2 Et ego Joannes vidi sanctam civitatem Jerusalem descendentem de caelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatum viro suo.

3 Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus: 4 et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque dolor, neque prima abiectum.

5 Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia haec verba fidelissima sunt, et vera. 6 Et dixit mihi: Factum est. Ego sum A et Ω, initium et finis. Ego sententiabo de fonte aquae vitae, gratis.

7 Qui vicerit, possidebit haec, et ero illi Deus, et ille erit mihi filius. 8 Timidis autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoribus, et veneficis, et idololâtris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure quod est mors secunda.

9 Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni. 10 Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de caelo a Deo, 11 habentem claritatem Dei: et lumen ejus simile lapidi pretioso tanquam lapidi jaspidis, sicut crystallum.

12 Et habebat murum magnum et altum, habentem portas duodecim: et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. 13 Ab oriente portae tres, et ab aquilone portae tres, et ab

τ. γεμότων τῶν. NAKLTH: τὴν γ. τὸ θρον. 10. NA T: ἐπὶ ὄρος. NABG rell. * τὴν μετ. 11. G. rell.: καὶ. 12. G. rell.: ἔχουσα (bis)* τε. ABLT* (p. ἰσὶ) τὰ ὀνόματα. NABL* αὐτ. τῶν. 13. G. rell.: ἀπὸ ἀνατ. (GKS: ἀνατολῶν) + (per) κατ.

XXI. 5. Dignes de foi et véritables. Grec: « véritables et certains ». 9. Alors venir. Grec: « alors vin près de moi ». 10. La cité sainte, Jerusalem. Grec: « la grande cité, la sainte Jerusalem ».

III. Triomphe final (XX-XXII). — 2 La Jérusalem céleste (XXI-XXII, 5).

et la mer n'est déjà plus. 2 Et moi, Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, descendant du ciel, d'après de Dieu, parée comme une épouse et ornée pour son époux.

3 Et j'entendis une voix forte sortie du trône, disant: « Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il demeurera avec eux. Et eux seront son peuple, et lui-même, Dieu, au milieu d'eux, sera leur Dieu. 4 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et il n'y aura plus ni mort, ni deuil, ni cris, ni douleur, parce que les premières choses sont passées ».

5 Alors celui qui était assis sur le trône dit: « Voilà que je fais toutes choses nouvelles ». Et il me dit: « Écris, car ces paroles sont très dignes de foi et véritables ». 6 Il me dit encore: « C'est fait. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive ».

7 Celui qui vaincra possédera ces choses, et je serai son Dieu, et lui sera mon fils. 8 Mais pour les timides, les incrédules, les abominables, les homicides, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre; ce qui est la seconde mort ».

9 Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes des dernières plaies, et il me parla, disant: « Viens, et je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau ». 10 Et il me transporta en esprit sur une montagne grande et haute, et il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'après de Dieu, 11 ayant la clarté de Dieu: sa lumière était semblable à une pierre précieuse, telle qu'une pierre de jaspé, semblable au cristal.

12 Elle avait une grande et haute muraille, ayant elle-même douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits, qui sont les noms des douze tribus des enfants d'Israël. 13 A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

2. La nouvelle Jérusalem ne peut représenter l'Église de la terre, c'est l'opinion de saint Augustin, et la plupart des commentateurs suivent son sentiment. Saint Jean veut de parler de la seconde résurrection et du jugement dernier, il doit montrer maintenant le ciel ou l'Église va partager le Roi et la gloire de son époux pour l'éternité. Le tableau qu'il trace répond à cette idée. Les principaux traits, évidemment symboliques, dont s'est déjà servi l'auteur pour peindre le séjour des élus et leur beatitude, semblent autres si on les applique à l'état de l'Église ici-bas.

3. C'est fait: c'est-à-dire tout ce que Dieu avait résolu de faire éternel par rapport au monde, aux élus et aux réprouvés, est accompli. Cf. xvi, 17 (alpha) — L'Alpha et l'Oméga, la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.

7. C'est fait: c'est-à-dire tout ce que Dieu avait résolu de faire éternel par rapport au monde, aux élus et aux réprouvés, est accompli. Cf. xvi, 17 (alpha) — L'Alpha et l'Oméga, la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.

8. Les timides, les lâches, qui n'ont pas eu le courage de se faire violence. — Les menteurs, surtout ceux qui proposent de mauvaises doctrines contraires à la vérité. — L'étang brûlant de feu et de soufre, l'enfer.

9. Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes des dernières plaies, et il me parla, disant: « Viens, et je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau ». 10 Et il me transporta en esprit sur une montagne grande et haute, et il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'après de Dieu, 11 ayant la clarté de Dieu: sa lumière était semblable à une pierre précieuse, telle qu'une pierre de jaspé, semblable au cristal.

11. Elle avait une grande et haute muraille, ayant elle-même douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits, qui sont les noms des douze tribus des enfants d'Israël. 13 A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

11. Le jaspé fait partie de l'espèce minérale appelée quartz; il est opaque, susceptible de poli et l'on en fait divers ornements.

12. Douze tribus... d'Israël, ce qui n'indique pas que le salut ne soit donné qu'aux Juifs, mais signifie que le peuple juif est la source d'où est sorti le peuple de Dieu qui a participé après eux et par eux à l'alliance.

13. A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

13. A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

13. A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

13. A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

13. A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

III. Consummatio (XX-XXII). — 2. Caestis Jerusalem (XX-XXII, 5).

λῶνες τρεῖς, ἀπὸ ὀρθῶν πύλων τρεῖς. 14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἁγίου.

15 Καὶ ὁ λαὸς μετ' ἐμοῦ ἔχει κλίμαρον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πύλους αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κείται, καὶ τὸ μέγος αὐτῆς τοσοῦτον ὅστιν ὄσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐμείτρον τὴν πόλιν τὸ καλίμαρον ἐπὶ ἀρούρης δώδεκα χιλιάθων τὸ μέγος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἰσὸς ἐστὶ. 17 Καὶ ἐμείτρον τὸ τεῖχος ἐκατὸν τεσσαρικοκτασσαύρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπων, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδομήχος τοῦ τεύχους αὐτῆς ἱάσπης, καὶ ἡ πόλις χρυσοῦν καθάρου, ὅμοια ἑαίλω καθάρῳ. 19 Καὶ οἱ θεμελῖοι τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῶν κτισθημένοι ὁ θεμελῖος ὁ πρῶτος ἱάσπης, ὁ δεύτερος σάππειρος, ὁ τρίτος χαλκήθῳ, ὁ τέτατος ἡμιμαργῶς, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σαρδῖος, ὁ ἕβδομος χρυσοῦς, ὁ ὄγδοος χρυσόλιθος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσοπράσιος, ὁ ἕδέκατος ἰάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα πύλωνες δώδεκα μαργαρίται ἀνὰ εἰς ἕκατον τῶν πύλων ἦν ἕξ ἐνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσοῦν καθάρου, ὡς ἑάλω διαφανῆς.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ γὰρ αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἄγιον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χροῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαινώσιν ἐν αὐτῇ ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφάπτεται αὐτῆν, καὶ ὁ λαὸς αὐτῆς τὸ ἄγιον. 24 Καὶ τὰ ἔθνη τῶν ὁσώμενων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βουλεύεις τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτῆν.

25 Καὶ οἱ πύλωνες αὐτῆς οὐ μὴ κλισθῶσιν ἡμέρας τρεῖς οὐκ ἐστὶ ἐκεῖ, 26 καὶ ὄσονται τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτῆν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐ-

14. G. rell. : ἐν αὐτῶν δώδεκα θρ. 15. N. (pr. m.) ABG rell. 7 (p. κλα) μέτρον. 16. NABG rell. 7 τοῦ. boar. NBTM* (84), καὶ. MT: ἐπὶ οὐρανῶν. 17. B* ἐμείτε. N: (1, εἰχῶν) χίλιος. N: πηχῶν. 18. AL28* ἦν. NABKLTHO: ὁ ὄσαν. 19. N (sec. m.) ABLT* καὶ (Reiz. : καρχηδῶν). 20. ALT: σαρδόνυξ. NABL.T: σαρδῖος. AL. χρυσο-

austro portae tres, et ab occasu portae tres. 14 Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum Agni.

15 Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem, et portas ejus, et murum : 16 et civitas in quadroposita est, et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo : et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim milia : et longitudo, et altitudo, et latitudo ejus, aequalia sunt. 17 Et mensus est murum ejus centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura hominis, quae est angeli.

18 Eterat structura muri ejus ex lapide jaspide : ipsa vero civitas, aurum mundum simile vultu mundo. 19 Et fundamenta muri civitatis, omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, jaspis : secundum, sapphirus : tertium, chalcedonius : quartum, smaragdus : quintum, sardonius : sextum, sardius : septimum, chrysolithus : octavum, beryllus : nonum, topazius : decimum, chrysoprasus : undecimum, hyacinthus : duodecimum, amethystus. 21 Et duodecim portae, duodecim margaritae sunt per singulas : et singulae portae erant ex singulis margaritis : et platea civitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum.

22 Et templum non vidi in ea. Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. 23 Et civitas non eget sole, neque luna, ut luceant in ea : nam claritas Dei illuminavit eam, et lucerna ejus est Agnus. 24 Et ambulabunt gentes in lumine ejus : et reges terrae afferent gloriam suam et honorem in illam.

25 Et portae ejus non claudentur per diem : non enim non erit illic. 26 Et afferent gloriam et honorem gentium in illam. 27 Non intrabit in eam aliquid coin-

προσαν (NBT: -οας). 21. G. rell. : διαμῆς. 22. AL T1* (a. ναός) ὁ. 23. GSI,THO* ἐν. 24. NABG rell. : K. περὶ τὰ ἔθνη διὰ τὸ φῶς αὐτῆς, κ. NALT* κ. τὴν τιμὴν. B: (1, αὐτῶν) τῶν ἔθνων.

16. D'or n'est pas dans le grec. 19. Les nations. grec : les nations qui auront été sauvées.

III. Triomphe final (XX-XXII). — 2. La Jérusalem céleste (XX-XXII, 5).

portes, et à l'occident trois portes. 14 La muraille de la ville avait douze fondements, et sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres de l'Agneau.

15 Celui qui me parlait avait une verge d'or pour mesurer la ville, ses portes et la muraille. 16 La ville est bâtie en carré ; sa longueur est aussi grande que sa largeur elle-même. Il mesura donc la ville avec sa verge d'or, dans l'étendue de douze mille stades ; or sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales. 17 Il en mesura aussi la muraille qui était de cent quarante-quatre coudées de mesure d'homme, qui est celle de l'ange.

18 La muraille était bâtie de pierres de jaspé ; mais la ville elle-même était d'un or pur, semblable à du verre très clair. 19 Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de douze sortes de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspé, le second de saphir, le troisième de chalcédoine, le quatrième d'émeraude, le cinquième de sardonius, le sixième de sardoine, le septième de chrysolithe, le huitième de beryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste. 21 Les douze portes étaient douze perles ; ainsi chaque porte était d'une seule perle, et la place de la ville était d'un or pur comme un verre transparent.

22 Je ne vis point de temple dans la ville, parce que le Seigneur tout-puissant et l'Agneau en sont le temple. 23 Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, parce que la gloire de Dieu l'éclaira, et que sa lampe est l'Agneau. 24 Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.

25 Ses portes ne se fermeront point pendant le jour ; car là il n'y aura pas de nuit. 26 Et l'on y apportera la gloire et l'honneur des nations. 27 Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomina-

Eph. 4, 21. 1 Cor. 3, 11. Ps. 91, 1.

Ejus mensura. Ee. 40-42. Sag. 11, 21. Ec. 48, 12. Bar. 3, 23-24. 1 Cor. 13, 12.

Mat. 22, 30. 9, 10. 1 Cor. 13, 12.

Pretiosa et ordinatio.

Apoe. 21, 11.

Quae ejus claritas.

Is. 56, 7. Colos. 3, 9. Is. 60, 19.

Apoe. 11, 13. 2 Cor. 1, 32. 1 Thim. 2, 24. Philip. 4, 1. Gal. 9, 26.

Semper ornabitur justis operibus.

Apoe. 21, 3. Is. 60, 11. Apoc. 13, 5. 20, 12.

14. Sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres, ce qui montre clairement que l'enseignement apostolique est le fondement de la vérité et la source de la justification.

16. Douze mille stades. Le stade avait 185 mètres, sur ces nombres symboliques, voir l'introduction, p. 470, 474.

17. Coudées. La coudée avait environ 34 centimètres. — Qui est celle de l'ange ; qui est celle dont se servirait l'ange pour mesurer. Saint Jean fait cette remarque pour indiquer que les coudées et les stades dont il est ici question ne diffèrent en rien de ceux que nous connaissons et que l'on employait ordinairement de son temps.

19. Jaspé. Voir plus haut la note sur 3, 41. — Saphir, pierre précieuse de couleur bleue. — Chalcédoine, variété d'agate d'un blanc laiteux légèrement bleuâtre. — Émeraude, pierre précieuse de grand prix ; sa couleur est verte.

20. Sardonius... sardoine, variétés d'agates d'un beau jaune fauve ou orange. La première indique une sardoine plus transparente. — Chrysolithe, pierre de belle couleur jaune d'or, d'où son nom. — Beryl, variété d'émeraude faiblement colorée d'un vert jaunâtre. — Topaze, cette pierre est plus ordinairement jaunâtre. — Chrysoprase, agate de couleur vert-pomme. — Hyacinthe, grenat tirant sur le jaune. — Améthiste, belle pierre de couleur violette.

24. Les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur, non pour augmenter la gloire céleste mais pour l'absorber tout entière en elle.

25. Les portes ne se fermeront point. Allusion à l'usage de fermer les portes des villes pendant la nuit.

27. Il n'y entrera rien de souillé. + Salve civitas sancta quam ipse sanctificavit sicut tabernaculum suum Altissimi. Salve civitas Regis magni... gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei +. Saint Bernard. Ezechiel. ad mil. templi, v.

III. Consummatio (XX-XXII). — Conclusio (XXI, 6-21).

τῶν πᾶν κρινοῦν, καὶ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεύδος, εἰ μὴ ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου.

XXII. Καὶ εἶδόν με καθήμενον ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαλοῦν ὡς κρυστάλλινον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου. Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐπέσθην καὶ ἐπέσθην ἕξωθεν ζωῆς ποταμὸν καὶ ποταμὸν, κατὰ μίσην ἐκαστον ἀποδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον τοῦ ἕξωθεν εἰς θεράπειαν τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ πᾶν κατανόημα οὐκ ἔστι ἐν τῷ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτοῦ, καὶ ὁ θῶρον τοῦ πρόθρονου αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν μέσῳ αὐτοῦ. Καὶ πᾶς ὁκτὸς ἐστὶ καὶ ἡσυχία ἐν ἔργῳ λῆγαν καὶ φωνῆς ἄλλοι, καὶ κῆρυξ ὁ θεὸς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Καὶ εἶπὼ μοι Ὁδοὶ οἱ λόγοι ποιοῦ καὶ ἀληθινοὶ, καὶ κῆρυξ ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελόν αὐτοῦ, δεξάμενος τοὺς δούλους αὐτοῦ ὁ δὲ γένοιτο ἐν ταχέϊ. Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχέϊ. Μακάριοι οἱ κτήνοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχοντα καὶ ἔλεγον, ἔλασον προσερχομένη ἐμπροσθέν μου πόδιον τοῦ ἄγγελου τοῦ διακονοῦτός μου ταῦτα. Καὶ λέγει μοι Ὁρα μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους ταῦτα καὶ τὸν κτηνοῦντα τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου τῷ θεῷ προσερχομένη.

Καὶ λέγει μοι Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ὅτι ὁ καιρὸς ἔγγυς ἐστίν. Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἁγῶν ἁγιασθήτω ἔτι, καὶ ὁ ἄγιος ἁγιασθήτω ἔτι. Καὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχέϊ, καὶ ὁ μισθὸς μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐστίν. Ἔγὼ εἶμι τὸ Α καὶ

27. NABIT: ποιοῦν. 8 (pr. m.) ALT: ποιοῦν. — 1. NABG rell. * καθ. 1. N° (a. θ.) τοῦ 2. AT: ἐκπορευόμενον. LTHO: ἐκτ. κ. ἰακωθ. G[K]SLT: ἐκτ. 3. N (sec. m.) ABG rell.: κατέδρα. 4. N† (a. ἐπ.) καὶ 3. NAGSLTB: ἐκτ. ἐκ. LTH: κ. θ. ἔλασον χε. φωνῆς 2. κ. φ. (T: φῶς) ἄλ. (GS: κ. θ. ἡσυχία λ. κ.). ALTH: φωνῆς (NBTKGS: φωνῆς). NABG rell.: ἐκτ. ἀντὶς. 6. NABG rell. (pro τ. ἁγίου): τ. πνευματικόν. 7. NABGSLTHO: Καὶ ἰδὲ. 8. NABIT: Κεῖνθ. G rell.: ὁ δὲ κ. ἢ. ταῦτα. T† (ὄρε): εἶδον. NASTLHO: ἔπειτα. NT: δευτερί-

quátum, aut abominatióem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vite Agni.

XXII. ¹ Et osténdit mihi flúvium aque vite, spléndidum tanquam crystal- lum, procedéndum de sede Dei et Agni. ² In medio platée ejus, et ex utraque parte flúminis lignum vite, afférens fructus dúodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et fólia ligni ad san- nitatem géntium.

³ Et omne maledictum non erit am- plius : sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus sérvient illi. ⁴ Et vi- débunt faciém ejus : et nomen ejus non erit in fróntibus eórum. ⁵ Et nox ultra non erit : et non egebunt límine lucérnae, neque límine solis. quóniam Dóminus Deus líluminábit illos, et regnábunt in sécula seculórum.

⁶ Et dixit mihi : Hæc verba fidelíssima sunt, et vera. Et Dóminus Deus spiritu prophetarum misit ángelum suum ostén- dere servis suis que oportet fieri cito. ⁷ Et ecce vénio velociter. Beatus qui custódit verba prophetiæ libri hu- jus.

⁸ Et ego Joánnes, qui audivi et vidi hæc. Et postquam audivissem et videssem, cecidi ut adorárem ante pedes ángeli qui mihi hæc ostendebat : ⁹ et dixit mihi : Vide ne feceris : consérvas enim tuum sum, et fratrum tuórum prophetarum, et eórum qui sérvant verba prophetiæ libri hujus : Deum adóra.

¹⁰ Et dixit mihi : Ne signáveris verba prophetiæ libri hujus : tempus enim propé est. ¹¹ Qui nocet, noceat adhuc : et qui in sórdibus est, sórdescat adhuc : et qui justus est, justificetur adhuc : et sanctus, sanctificetur adhuc. ¹² Ecce vénio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secúndum ópera sua. ¹³ Ego sum A et Ω.

10. Bornem. (eli. xii. 10): Ὁρα, μὴ — εἶμι (G rell. * φῶς). 10. G rell. [K] * ὅτι (LHT * ἴαρο π. κ.). 11. NABG rell. : ὁ ἡμετέρος ἡμετέροισιν (NT: ἡμετέροισιν) et : δικαιοσύνη ποιησάτω. 12. G rell. * Καὶ, NALT: ἔστιν αὐτῶν. 13. NABG rell. * εἶμι. KLTG: τὸ ἄλφα κ. τὸ ω.

XXII. 1. Un fleuve. Grec : a pur fleuve. 2. Des esprits des prophètes. Grec : des saints prophètes.

III. Triomphe final (XX-XXII). — Conclusion (XXI, 6-21).

tion et le mensonge, mais ceux-là seulement qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

XXII. ¹ Il me montra aussi un fleuve d'eau vive, brillant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. ² Au milieu de la place de la ville, sur les deux rivages du fleuve, était l'arbre de vie portant douze fruits, et chaque mois donnant son fruit; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.

³ Il n'y aura plus là aucune malédiction; mais le trône de Dieu et de l'Agneau y sera, et ses serviteurs le serviront. ⁴ Ils verront sa face et son nom sera sur leur front. ⁵ Il n'y aura plus la nuit, et ils n'auront pas besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur les éclairera, et ils régneront dans les siècles des siècles.

⁶ Et il me dit : « Ces paroles sont très dignes de foi et véritables, et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes a envoyé son ange pour monter à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. ⁷ Et voilà que je viens promptement. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre ! »

⁸ C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et les avoir vues, je suis tombé aux pieds de l'ange qui me les montra, pour l'adorer. ⁹ Mais il me dit : « Garde-toi de le faire; car je suis serviteur comme toi, comme tes frères les prophètes, et comme ceux qui gardent les paroles de ce livre; adore Dieu. »

¹⁰ Il me dit encore : « Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre, car le temps est proche.

« Celui qui fait l'injustice, la fasse encore; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne plus juste encore; que celui qui est saint, se sanctifie encore. ¹² Voilà que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres. ¹³ Je suis l'Alpha et l'Oméga, le pre-

Fluvius et lignum vite.

Apoc. 7, 17. Ps. 36, 9. Ps. 46, 15. Eccl. 2, 4-12. Apoc. 2, 1. Apoc. 2, 10. Ps. 104, 25. Ps. 96, 22. Luc. 12, 37.

Eterna sanctio claritas.

Jon. 34, 21. Ps. 36, 9. Ps. 46, 15. Eccl. 2, 4-12. Apoc. 2, 1. Apoc. 2, 10. Ps. 104, 25. Ps. 96, 22. Luc. 12, 37.

Conclusio. Quo oportet fieri cito. Apoc. 21, 5. Jon. 3, 2. 1 Reg. 1, 21. 1 Cor. 14, 32. 1 Pet. 3, 8. Jac. 5, 9. Job. 3, 4.

Eorum dominus. Apoc. 19, 10.

Parati simus.

Eccl. 11, 9. Ps. 46, 28. Mat. 12, 33. Apoc. 20, 11. Apoc. 20, 7.

Ps. 42, 4. 44. Ps. 46, 11. Apoc. 21, 6.

XXII. 1. Un fleuve d'eau vive, symbole des joies dont Dieu inondera l'âme de ses élus.

2. L'arbre de vie. Voir plus haut la note sur II, 7.

4. Ils verront sa face, par la vision intuitive.

5. « Que peut-on conclure de l'Apocalypse, réellement à la fin du monde, à ses circonstances, à sa date ? Saint Jean cherche moins à satisfaire notre curiosité qu'à fortifier notre foi et à exciter notre vigilance. Il nous apprend peu de choses relativement à la fin du monde. On voit bien dans les derniers chapitres de l'Apocalypse, qu'il y aura une résurrection générale et un jugement universel, que les méchants seront la proie de l'enfer et que les élus entreront en possession du ciel. On y apprend encore que dans les derniers temps du monde, le démon sortira de l'abîme, qu'il séduira les peuples et reprendra son empire, que la cité des saints ou Jérusalem sera environnée d'ennemis et en butte à toutes sortes d'attaques, et que ses ennemis seront miraculeusement abattus. Le plus, on a lieu de croire que ce qui a été dit des dernières persécutions de l'empire romain, et des séductions causées par la fausse sagesse et ses opérations liturgiques, se renouvelera alors avec un scandale encore plus grand. Mais c'est à peine près tout ce qu'on peut conclure. Le reste n'est que conjecture ou imagination. — Sur la date de la fin du monde, en particulier, l'Apocalypse ne fournit qu'une seule donnée, et il en résulte qu'elle doit avoir lieu bien longtemps après la fin des persécutions et la chute de Rome. L'enchaînement de sagesse qui suit la ruine de l'empire, et le jugement dernier, saint Jean place une période de paix, puis un certain temps durant lequel se fera reprendre son empire et séduira les nations. Or, la période de paix doit durer un millier d'années, c'est-à-dire un espace de temps très long, incomparablement plus long que les persécutions, quoique le nombre rond d'un millier ne doive pas s'entendre d'une manière plus littérale que les nombres sept, douze, trois, etc. Et pour la période de séduction et d'impétie, qu'on croit devoir être celle de l'Antéchrist, il n'est pas dit que le jugement universel doive la suivre immédiatement » (L. Bætz).

Conclusion. — XXI, 6-21.

11. *Celui qui fait l'injustice, la fasse encore.* Ce n'est pas une permission ou un conseil donné à un méchant de faire le mal, mais une simple apposition. Le vrai sens est donc : Si l'homme injustice continue ses injustices, il ne tardera pas à en subir la peine; de même que si celui qui est juste se devient encore davantage, il en recevra bientôt la récompense. Au reste, le verset suivant suffit pour justifier cette interprétation. Ajoutons que notre propre langue fournit des exemples de ce genre de construction (sarc).

III. Consummatio (XX-XXII). — Conclusio (XXII, 6-21).

τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

14 Μακάριοι οἱ ποιούντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἔθνος τῆς ζωῆς καὶ τοὺς πύλινους ἐξέλθουσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ ἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Στοιμασθησάμεν γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· Ἐάν τις ἐπιθεῖ ἢ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ ἄν τις ἀρῶσῃ ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀρῶσιν ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχὺ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

13. NABG rell. : ἡ ἀρχὴ κ. τὸ π. post. ὁ πρῶτος. (AKLTH9; πρ. κ. εσχ.). 14. NALT9: οἱ ποιῶντες τὰς ἐντολάς (cll. vii. 14). 15. NABG rell. * δε. IT* ὁ 16. GT* ἐπὶ (AL: ἐν). NABG rell. * τῶν et : ἀναπῶ. NBLT: ὁ λαμπρὸς ὁ ὀρθρινός. (A: ὁ ὀρθρινός. 17. N* τὸ et ἡ. G rell. : ἔρχου (bis) et : ἐρχέσθω (* καὶ et τὸ) et : λήθετε. 18. NAB G rell. : Μαρτυρῶ ἐγὼ (* γὰρ + τὸν p. π.). ABT: ἐπιθεῖ ἢ ἐπὶ. NABL† (a. β. βλ.) τῶ. 19. NAB

primus et novissimus, principium et finis.

14 Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni: ut sit potestas eorum in ligno vite, et per portas intrent in civitatem. 15 Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidae, et idolis servientes, et omnis qui amat, et facit mendacium.

16 Ego Jesus misi angelum meum, testificari vobis haec in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina. 17 Et spiritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit dicat: Veni. Et quisitit, veniat: et qui vult, accipiat aquam vitae gratis.

18 Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri hujus: Si quis apposiderit ad haec, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. 19 Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitae, et de civitate sancta, et de his quae scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito: Amen. Veni Domine Jesu. 21 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

rell. : ἀρχὴ... τὸ βιβλίον... ἀρχαί... ἀπὸ τῆς ἐξουσίας (cll. ἡ. 2. 14) π. ε. (LT* ε) * alt. καὶ ἡ τῆς (a. β. βλ.). 20. NABG; rell. * (alt.) Ναὶ. 21. NABG rell. * ἡμῶν. NALT: Χρ. AT* ὑμῶν (N: μετὰ τῶν ἁγίων. BGSKH9: μετὰ πάντων τῶν ἁγίων). A G rell. * Ἀμήν.

13. Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau. Grec: bienheureux ceux qui pratiquent ses commandements. 20. Venez. Grec: oui, viens.

III. Triomphe final (XX-XXII). — Conclusion (XXII, 6-21).

mier et le dernier, le commencement et la fin.

14 « Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau, afin qu'ils aient pouvoir sur l'arbre de vie, et que par les portes ils entrent dans la cité! 15 Loin d'ici les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les homicides, les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.

16 « Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis la racine et la race de David, l'étoile brillante du matin. 17 L'Esprit et l'épouse disent: Viens. Que celui qui entend dise: Viens. Que celui qui a soif vienne; et que celui qui vient reçoive gratuitement l'eau de la vie ».

18 Car je proteste à tous ceux qui entendent les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un y ajoute, Dieu accumulera sur lui les fléaux écrits dans ce livre; 19 et si quelqu'un retranche quelque parole du livre de cette prophétie, Dieu lui retranchera sa part du livre de vie, et de la cité sainte, et de ce qui est écrit dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit: « Oui, je viens bientôt ». Amen. Venez, Seigneur-Jésus.

21 Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

Beatus solus mundus. Apoc. 7, 14; 7, 15, 16, 17. Mat. 16, 17. Luc. 10, 7-9. Jer. 4, 16. 16, 16. Philip. 3, 2. 7. Psal. 2, 21. Apoc. 21, 8.

Testator ipse Jesus. Rom. 1, 2. 16. 11, 1. Dan. 12, 3.

Rom. 8, 26; 1. 16. Jos. 4, 13, 14. Jer. 16, 22. Apoc. 21, 8. 16. 55, 1.

Intergo servanda verba haec. Apoc. 19, 1.

Apoc. 21, 27; 10, 12; 21, 10.

Conclusio. Apoc. 22, 17. 1, 7. 2 Tim. 4, 8. Hebr. 13, 22.

15. Loin d'ici les chiens. Chez les Hébreux, le chien passait pour un animal immonde: on ne pouvait donc marquer un plus profond mépris et une plus grande horreur pour quelqu'un que de l'appeler chien (Glaire).

16. Je suis la racine: en tant que créateur et source de la vie. — La race: c'est-à-dire le descendant (clair).

19. Si quelqu'un... Ces menaces sont inspirées à saint Jean par le désir de transmettre à l'Église, dans sa pureté, la révélation qu'il a reçue du ciel. Nos écrivains sacrés n'avaient pas à craindre qu'on leur ravit leurs écrits pour se les approprier; ni les infidèles, ni les chrétiens n'en auraient eu la pensée; mais leurs livres étaient plus exposés que d'autres à être altérés ou tronqués par l'artifice des hérétiques. Marcio evangelium interpolando fecit suum, dit Tertullien. Cette sorte de fraude était d'autant plus facile que les manuscrits devaient se transcrire loin des yeux de l'auteur et que les exemplaires se multipliaient très facilement. Saint Jean crut donc utile d'exécuter à cet égard la vigilance des Hébreux. Saint Jérôme a fait de même à la fin de son traité de Octavo, et, à chaque un début de sa Chronique.